

Liturgiske tekster hentet fra de ortodokse gudstjenestene i lidelsesuken og påsken

Tekstene under er på ukrainsk, kirkeslavisk og norsk

Святий і Великий четвер / Великий четверг / Skjærtorsdag

Вечері Твоєї тайної, Сину Божий, причасником мене сьогодні прийми, бо ворогам Твоїм таїни не розповім і цілування не дам Тобі, як Іуда, але, як розбійник, визнаю Тебе: пом'яни мене, Господи, у Царстві Твоєм.

Вечери Твоя тайныя днесь, Сыне Божий, причастника мя приими: не бо врагом Твоим тайну повем, ни лобзания Ти дам, яко Иуда, но яко разбойник исповедаю Тя: помяни мя, Господи, во царствии Твоем.

Ta imot meg i dag, Guds Sønn, som deltager i Din mystiske nattverd. For jeg vil ikke forråde Din hemmelighet for Dine fiender, ikke vil jeg kysse Deg slik som Judas, men som røveren bekjenner jeg Deg: Kom meg i hu, o Herre, i Ditt rike.

Велика П'ятниця / Великая пятница / Langfredag

Сьогодні на хресті розп'ятий Той, що землю на водах повісив; на Царя ангелів вінець з терня покладено; в одержу знуцання одягнений Той, що небо хмарами вкриває; удари по щоках приймає Той, що Адама в Йордані очистив; цвяхами прибито Жениха Церкви; списом пробито Сина Діви. Поклоняємося Страстям Твоїм, Христе. Поклоняємося Страстям Твоїм, Христе. Поклоняємося Страстям Твоїм, Христе. Покажи нам преславне Твоє Воскресіння.

Днесь висит на древе, Иже на водах землю повесивый; венцем от терния облагается, Иже Ангелов Царь; в ложную багряницу облачается, одеваяй небо облаки; заушение прият, Иже во Иордане свободивый Адама; гвоздьми пригвоздися Жених Церковный; копием прободися Сын Девы. Покланяемся Страстем Твоим, Христе. Покланяемся Страстем Твоим, Христе. Покланяемся Страстем Твоим, Христе. Покажи нам и славное Твое Воскресение.

Idag henger Han på korsets tre, Han som selv har hengt jorden ovenover vannene, med tornekrans kronet Han som er konge over englene, i forhånelsens purpurkappe kledet Han som lar skyer dekke himmelen, slag i ansiktet får Han som i Jordan befridde Adam, naglet opp blir Kirkens Brudgom, med spyd gjennombores Jomfruens Sønn. Din lidelse arer vi, o Kriste. Din lidelse arer vi, o Kriste. Din lidelse arer vi, o Kriste. La oss og få skue Din oppstandelse i herlighet.

Велика субота / Великая суббота / Påskeaften

Нехай мовчить всяка плоть людська, і нехай стоїть зі страхом і трепетом, і ні про що земне в собі не помишляє, Цар бо над царями і Господь над володарями приходить принести Себе в жертву і дати Себе на поживу вірним. Перед Ним ідуть чини ангельські з усяким началом і владою, многоокі херувими і шестикрилі серафими, лица закриваючи і співаючи пісню: алилуя, алилуя, алилуя.

Да молчіт всякая плоть челове́ча, и да стои́т со стра́хом и трéпетом, и ничто́же земно́е в себе́ да помышля́ет: Царь бо Ца́рствующих и Госпо́дь господа́ствующих прихо́дит закла́тися и да́тися в снедь ве́рным. Предхо́дят же сему́ ли́цы А́нгельстии со вся́ким Нача́лом и Вла́стию, многоочи́тии Херувими и шестокрыла́тии Серафа́ими, ли́ца закрыва́юще и вопи́юще песнь: Аллилу́иа, Аллилу́иа, Аллилу́иа.

Må alt menneskekjød forstumme og stå i frykt og beven fri for all jordisk tanke, for nå kommer ærens Konge og herrenes Herre for å bli slaktet og gi seg selv som føde for de troende. Foran Ham treder englenes kor med alle makter og myndigheter, de mangøyde kjeruber og de seksvingede serafer med tildekket åsyn, idet de synger lovsangen: Halleluja, halleluja, halleluja!

Великодній Тропар / Тропарь Пасхи / Påsketropar

Христос воскрес із мертвих, смертю смерть подолав і тим, що в гробах, життя дарував.

Христос воскресе из мертвых, смертию смерть поправ, и сущим во гробех живот даровав.

Kristus er oppstanden fra de døde, med døden nedtrampet han døden, og til dem i gravene gav han liv!

Воскресна пісня / Воскресная песнь / Oppstandelsessang

Воскресіння Христове бачивши, поклонімось Святому Господеві Ісусу, Єдиному Безгрішному. Хресту Твоєму поклоняємось, Христе, і Святе Воскресіння Твоє оспівуємо і славимо, бо Ти єси Бог наш, крім Тебе, іншого не знаємо, ім'я Твоє призиваємо. Прийдіть, усі вірні, поклонімось Святому Христовому Воскресінню, бо через Хрест прийшла радість усьому світові. Завжди благословляючи Господа, оспівуємо Воскресіння Його, бо, перетерпівши розп'яття, Він смертю смерть переміг.

Воскресение Христово видевше, поклонимся Святому Господу Иисусу, единому безгрешному. Кресту Твоему поклоняемся, Христе, и святое Воскресение Твое поем и славим: Ты бо еси Бог наш, разве Тебе иного не знаем, имя Твое

именуем. Приидите, вси вернии, поклонимся Святому Христову Воскресению: се бо прииде Крестом радость всему миру. Всегда благословяще Господа, поем Воскресение Его: распятие бо претерпев, смертию смерть разруши.

Vi har sett Kristi oppstandelse, la oss tilbe den hellige Herren Jesus, som alene er uten synd. Ditt kors ærer vi, Kristus, og Din hellige oppstandelse besynger og forherliger vi, for Du er vår Gud, og foruten Deg kjenner vi ingen. Ditt navn påkaller vi. Kom alle troende, la oss bøye oss for Kristi hellige oppstandelse. Se, ved korset har det kommet glede til hele verden. La oss alltid takke Herren og besyng Hans oppstandelse, for Han utholdt korsfestelsen, og med døden tilintetgjorde Han døden.

СЛОВО ОГЛАСИТЕЛЬНОЕ СВЯТОГО ОТЦЯ НАШОГО ЮАННА ЗЛАТОУСТОГО У СВЯТУ І ВЕЛИКУ НЕДІЛЮ ПАСХИ

Якщо хто благочестивий та боголюбивий, нехай насолодиться цим добрим та світлим торжеством. Якщо хто є рабом благорозумним, нехай увійде, радіючи, в радість Господа свого. Якщо хто потрудився постуєчи, нехай прийме нині динарій. Якщо хто з першої години працював, нехай прийме сьогодні справедливу плату. Якщо хто після третьої години прийшов, нехай святкує дякуючи. Якщо хто після шостої години встиг прийти, нехай ні в чому не сумнівається, бо нічого не втрачає. Якщо хтось аж до дев'ятої години забарився, нехай приступить без сумніву і без остраху. Якщо хтось лише об одинадцятій годині встиг прийти, [то й він] нехай не боїться затримки: адже Щедрим є Владика, Який приймає останнього, як і першого; дає спочинок тому, хто прийшов об одинадцятій годині, так само як і тому, хто від першої години трудився; і останнього милує і першому догоджає; і тому дає, і цього обдарує; і справи приймає, і намір вітає; і дію цінує, і готовність хвалить.

Отож увійдіть всі в радість Господа нашого, і перші й останні нагороду прийміть. Багаті та вбогі, разом радійте. Здержливі та ліниві, день [цей] вшануйте. Хто постував і хто не постував, возвеселіться нині. Трапеза наповнена, насолодіться всі. Тілець вгодований, тож ніхто нехай не піде голодний. Всі насолодіться бенкетом віри. Всі насолодіться багатством благості.

Нехай ніхто не ридає через [свою] убогість, бо явилось спільне царство. Нехай ніхто не плаче за свої провини, бо прощення від гроба засяяло. Нехай ніхто не боїться смерті, бо звільнила нас Спасителева смерть. Приборкав її Той, Хто нею був держимий. Полонив пекло Той, Хто зійшов до пекла. Засмутив пекло, яке вкусило Плоті Його. І це провіщаючи, Ісайя вигукнув: пеклу стало гірко, – каже він, – коли зустріло воно Тебе долу. [Пекло] Засмутилося, тому що упразднилося. Засмутилося, бо стало осміяним. Засмутилося, бо умертвилось. Засмутилося, бо зруйнувалося. Засмутилося, бо стало зв'язаним. Прийняло Тіло, і на Бога натрапило. Прийняло землю, але зустріло небо. Прийняло те, що бачило, і було поневолене тим, чого не бачило.

Смерть! Де твоє жало? Пекло, де твоя перемога? Воскрес Христос, і ти повалене. Воскрес Христос, і впали демони. Воскрес Христос і радіють ангели. Воскрес Христос і життя торжествує. Воскрес Христос і немає жодного мертвого

у гробі. Адже Христос, Який встав із мертвих, початком усопших став. Йому і слава і держава на віки віків. Аминь.

ОГЛАСИТЕЛЬНОЕ СЛОВО СВЯТОГО ОТЦА НАШЕГО ИОАННА ЗЛАТОУСТАГО НА ПАСХУ

Аще кто благочестив и боголюбив, да насладится сего добраго и светлаго торжества. Аще кто раб благоразумный, да внидет, радуясь, в радость Господа своего. Аще кто потрудиися постыся, да восприимет ныне динарий. Аще кто от перваго часа делал есть, да приимет днесь праведный долг. Аще кто по третьем часе прииде, благодаря да празднует. Аще кто по шестом часе достиже, ничтоже да сумнится; ибо ничим отщетеваается. Аще кто лишися и девятого часа, да приступит, ничтоже сумняся, ничтоже бояся. Аще кто точию достиже и во единонадесятый час, да не уstraшитсЯ замедления: любочестив бо Сый Владыка, приемлет последняго, якоже и перваго: упокоевает в единонадесятый час пришедшаго, якоже делавшаго от перваго часа; и последняго милует, и первому угождает, и оному дает, и сему дарствует; и дела приемлет, и намерение целует; и деяние почитает, и предложение хвалит.

Темже убо внидите вси в радость Господа своего: и первии, и втори, мзду приимите. Богатии и убозии, друг со другом ликуйте. Воздержници и ленивии, день почитите. Постившиися и не постившиися, возвеселитесь днесь. Трапеза исполнена, насладитесь вси. Телец упитанный, никтоже да изыдет алчай; вси насладитесь пира веры; вси восприимите богатство благодати.

Никтоже да рыдает убожества: явися бо общее Царство. Никтоже да плачет прегрешений, прощение бо от гроба возсия. Никтоже да убоится смерти, свободи бо нас Спасова смерть. Угаси ю, Иже от нея держимый. Пленн ада, Сошедый во ад. Огорчи ада, вкусивша плоти Его. И сие предприемый ИсаиА возопи: ад, глаголет, огорчися, срет Тя доле. Огорчися, ибо упразднися. Огорчися, ибо поруган бысть. Огорчися, ибо умертвися. Огорчися, ибо низложися. Огорчися, ибо связася. Прият тело, и Богу приразися. Прият землю и срет небо. Прият, еже видяше, и впаде во еже не видяше.

Где твое, смерте, жало? Где твоя, аде, победа? Воскресе Христос, и ты низверглся еси. Воскресе Христос, и падоша демони. Воскресе Христос, и радуются Ангели. Воскресе Христос, и жизнь жительствоует. Воскресе Христос, и мертвый ни един во гробе. Христос бо, востав от мертвых, Начаток усопших бысть. Тому слава и держава во веки веков. Аминь.

Påskepreken av hellige Johannes Krysostomos

Om noen er from og gudfryktig, la ham fryde seg ved denne lyse og strålende fest. Om noen er en god og vis tjener, la ham tre inn i Herrens glede med jubel. Om noen er trett av faste, la ham nå bli belønnet. Om noen har stridt fra den første time, la ham nå få sin belønning som fortjent. Om noen er kommet i den tredje time, la ham delta i festen med takksigelse. Om noen er kommet i sjette time, la ham ikke engste seg, for han skal ikke lide for det. Om noen tøver helt til den niende time, la ham komme nær uten angst og frykt. Om noen venter endog til den ellefte time, la ham ikke frykte på grunn av sin forsinkelse. For Herren som er en nidkjær Herre, mottar den siste som den første. Han skjenker hvile til den som kommer i den ellefte time

så vel som til den som har slitt fra den første time. Òg mot den siste er Han nådig, og den første gir Han sin glede. Til den ene gir Han, og til den andre skjenker Han. Og Han mottar gjerningene og Han hilser viljen velkommen, og Han ærer handlingen, og Han priser offeret.

Gå da derfor alle inn i Herrens glede, både den første og den neste, og motta deres belønning. Dere rike og dere fattige, fryd dere med hverandre. Dere som har omtanke, og dere som er tankeløse, hold denne dag i ære. Dere som har fastet og dere som har brutt fasten, vær glade i dag. Bordet er dekket fullt, gled dere over det. Kalven er fet, la ingen gå sulten bort. Gled dere alle over troens festmåltid, ta imot kjærlighetens overflod.

La ingen gråte over sine overtredelser, for tilgivelsen stråler fram fra graven. La ingen frykte døden, for Frelserens død har befridd oss. Han som var dødens fange, har tilintetgjort den. Ved å nedstige til dødsriket har Han undertvunget det. Han forbitret det med smaken av sitt kjød. Og Jesaja som så dette, utbrøt: Dødsriket ble forbitret ved møtet med Deg. Det ble forbitret, for det ble spottet. Det ble forbitret, for det ble tilintetgjort. Det ble forbitret, for det ble omstyrtet. Det ble forbitret, for det ble lagt i lenker. Det antok skikkelse, og møtte Gud ansikt til ansikt. Dødsriket inntok verden, som møtte himmelen. Det inntok det synlige, og feltes av det som ikke kan sees.

O død, hvor er din brodd? O dødsrike, hvor er din seier? Kristus er oppstanden, og djevlene har falt. Kristus er oppstanden, og englene jubler. Kristus er oppstanden og livet hersker. Kristus er oppstanden, og ikke én av de døde skal forbli i sin grav. For Kristus, som er oppstanden fra de døde, er de hensovnedes førstegrøde. Han er æren og makten i evighetenes evigheter. Amen.

Символ віри / Символ веры / Trosbekjennelsen

Вірую в Єдиного Бога Отця, Вседержителя, Творця неба і землі, всього видимого і невидимого.

І в Єдиного Господа Ісуса Христа, Сина Божого, Єдинородного, що від Отця народився перше всіх віків. Світло від Світла, Бога Істинного від Бога Істинного, рожденного, несотвореного, єдиносущного з Отцем, що через Нього все сталося.

Він для нас, людей, і ради нашого спасіння зійшов з небес, і воплотився від Духа Святого і Марії Діви, і став чоловіком. І розп'ятий був за нас при Понтії Пилаті, і страждав, і був похований. І воскрес на третій день, як було написано. І вознісся на небо, і сидить праворуч Отця. І знову прийде у славі судити живих і мертвих, і Царству Його не буде кінця.

І в Духа Святого, Господа Животворчого, що від Отця походить, що Йому з Отцем і Сином однакове поклоніння і однакова слава, що говорив через пророків.

В Єдину, Святу, Соборну і Апостольську Церкву. Визнаю одно хрещення на відпущення гріхів. Чекаю воскресіння мертвих. І життя будучого віку. Амінь.

Верую во Единого Бога Отца Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.

И во единого Господа Иисуса Христа, Сына Божия, Единородного, Иже от Отца рожденного прежде всех век; Света от Света, Бога истинна от Бога истинна, рожденна, несотворенна, единосущна Отцу, Имже вся быша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася. Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третий день по Писанием. И возшедшаго на небеса, и сидяща одесную Отца. И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь. Исповедую едино крещение во оставление грехов. Чаю воскресения мертвых. И жизни будущего века. Аминь.

Jeg tror på en Gud, den allmechtige Fader, Skaper av himmel og jord, av alt synlig og usynlig.

Og på en Herre, Jesus Kristus, Guds enbårne Sønn, født av Faderen før alle tider. Lys av lys, sann Gud av sann Gud, født, ikke skapt, av samme vesen som Faderen. Ved Ham er alt blitt til.

For oss mennesker og for vår frelses skyld kom Han ned fra himlene og ble kjød av Den Hellige Ånd og Jomfru Maria og ble menneske. Han ble korsfestet for oss under Pontius Pilatus, led og ble begravet, og stod opp igjen på tredje dagen ifølge Skriftene, for opp til himlene og sitter ved Faderens høyre hånd, og skal komme igjen i herlighet for å dømme levende og døde, og Hans rike skal være uten ende.

Og på Den Hellige Ånd, som er Herre og Livgiver, som utgår fra Faderen, og som tilbes og æres sammen med Faderen og Sønnen, og som talte ved profetene.

Og på en hellig, katolsk og apostolisk Kirke. Jeg bekjenner en dåp til syndenes forlatelse. Jeg forventer de dødes oppstandelse og livet i den kommende verden. Amen.

Молитва Господня / Отче наш / Herrens bønn

Отче наш, що еси на небесах, нехай святиться ім'я Твоє; нехай приїде Царство Твоє; нехай буде воля Твоя, як на небі, так і на землі. Хліб наш насущний дай нам сьогодні; і прости нам провини наші, як і ми прощаємо винуватцям нашим; і не введи нас у спокусу, але визволи нас від лукавого.

Отче наш, Иже еси на небесех! Да святится имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Fader vår, Du som er i himlene, helliget vorde Ditt navn, komme Ditt rike, skje Din vilje, som i himmelen, så og på jorden. Gi oss i dag vårt daglige brød, og forlat oss

vår skyld, som vi og forlater våre skyldnere, og led oss ikke inn i fristelse, men frels oss fra det onde.